

Avant-propos 前言



“*Ressources de Grammaire*” a pour but d’aider à mieux comprendre et utiliser des formes grammaticales qui posent problème aux apprenants chinois. Il est le fruit de plusieurs années de réflexion et de pratique, en classe, sur la manière d’approcher ces difficultés, de les expliquer et de les faire utiliser par les étudiants. C’est donc une approche intuitive, basée sur la pratique, qui est proposée dans cet ouvrage.

「法文文法一點通」的目標在於幫助法文學習者更瞭解，更容易使用一些對他們造成困難的文法點。這是我多年來不斷的思考，加上課堂教學經驗所得到的成果。我們到底要如何解釋這些困難，如何教學生正確的使用方法，是我們探索的內容。因此這本文法書是建立在實際教學經驗上的直覺論述。

Les neuf dossiers présentés ne sont pas exhaustifs des difficultés rencontrées par nos étudiants mais en couvrent une grande partie. Ils peuvent venir en appoint à un cours de grammaire ou être utilisés par l’apprenant pour vérifier sa maîtrise de la grammaire française. Chaque dossier comporte une partie explicative, complétée d’une série d’exercices écrits. Il n’y a pas d’ordre dans l’étude des dossiers et l’on peut commencer par n’importe lequel.

本書的九個單元並不涵蓋學生所有的困難，但已包含其中的大部份。它可以當作文法課的補充教材，也可以讓學生拿來檢驗自己對法文文法的掌握程度。每一個單元包括解釋部份，以及系列的相關練習。單元並沒有使用的先後次序，可以從任何一個單元開始。

Pour la rédaction de cet ouvrage, nous nous sommes inspirés des manuels de grammaire suivants:

撰寫時，我們參閱了以下的文法教科書：

- Nouvelle grammaire du français - Yvonne Delatour, Dominique Jennequin, Maylis Léon-Dufour, Brigitte Teyssier - Ed. Hachette 2004
- Le français au présent - Annie Monnerie - Ed. Didier/Hatier 1987
- Grammaire vivante du français - Monique Callamand - Ed. Larousse/CLE 1989

Nous avons essayé d'être le plus concis possible et de proposer des explications faciles à conceptualiser, ce qui n'est pas toujours simple tant la langue a des subtilités que seule une longue pratique permet de maîtriser. Nous avons utilisé des outils visuels, comme des tableaux ou des schémas, afin de rendre plus lisibles les relations entre les différents éléments d'un même thème et ainsi d'en faciliter la mémorisation en y découvrant sa logique ou sa proximité avec les autres éléments.

我們試圖精簡並提供容易概念化的解釋，但這項工作並不簡單，因為語言奧妙無窮只有經過長期的運用才能掌握。我們使用視覺輔助工具，如表格與圖解等，以便清楚的將同一文法主題的各種組成元素之間的關係突顯出來，學生因而領悟其中的邏輯或各元素間相近處，進而幫助記憶。

Nous voudrions particulièrement remercier mesdames Valentine Huang, professeur à l'Université Fujen et Rose Chiu, professeur à l'Université Tamkang pour avoir accepté de réaliser la traduction en chinois de cet ouvrage.

我們在此要特別感謝負責中文翻譯部份的兩位老師：輔仁大學的黃雪霞老師和淡江大學的朱嘉瑞老師。

Nos remerciements vont également à Madame Julia Yang et Monsieur Bernard Han, professeurs à l'Université Tamkang, qui ont bien voulu relire et apporter leurs remarques, critiques, suggestions à l'auteur.

我們同時也要感謝淡江大學的楊淑娟老師和侯義如老師的校閱並不吝提供寶貴的批評與建議。

Nous espérons que ce nouvel ouvrage contredira un peu l'opinion que nos étudiants se font de la langue française, considérée comme très difficile à étudier. N'est-ce pas là une des missions de l'enseignant que de rendre plus proche des étudiants ce qu'il leur enseigne ?

我們希望這本書的誕生可以矯正學生一直以來認為法文很難學的想法。法文教師眾多任務之一不就是拉近學生與法文的距離嗎？

Si, grâce à ces quelques pages, les étudiants de français entrent plus facilement dans la langue qu'ils étudient, notre pari sera gagné. C'est là notre vœu le plus cher.

如果透過這幾頁書能幫助學生更容易進入他們所學習的語言，我們的目的就達到了。而這也是我們最大的願望。

Alain Monier
Professeur associé
Département de Français
Université Tamkang
孟尼亞
淡江大學法文系
專任副教授